

Kështu zbatohet interpretimi (Sådan foregår tolkning på hospitalet (Albansk))

Kështu zbatohet interpretimi

Interpretimi bëhet nëpërmjet videos

Kjo do të thotë, që përkthyesi i juaj NUK është prezent në lokal, por mund të shëkojë dhe të folë me ju dhe pjesëmarrësit tjerë të bisedës nëpërmjet të videokamerës dhe ekranit. Kjo funksionon si telefoni – por me kamerë dhe ekran, ashtu që ju mund të shihni dhe të dëgjoni njëri-tjetrin.

Ju mund t'i ndihmoni përkthyesit nëse përdorni fjali të shkurta dhe nëse mbani pushime gjatë bisedës, kështu që përkthyesi të mund të përkthejë. Shmangni zhargonet dhe thëniet. Ato mund të jenë të vështira për të përkthyer në një mënyrë, që të ketë domethënie të njëjtë në kulturën daneze.

Përkthyesi duhet të përkthejë çdo gjë që thuhet në mes jush dhe pjesëmarrësit tjerë në bisedë. Përkthyesi është neutral dhe nuk merr në konsideratë atë që ju jeni duke folur.

Nëse duhet të bëni kontrollë, dhe nuk duani t'ju shofi përkthyesi, ju mund të kërkonit nga personeli të mbuloj ose të fi ki kamerën. Përkthyesi prap mund të dëgjoj dhe të përkthejë atë që jeni duke folur.

Mjekët, infermieret dhe përkthyesi janë betuar që do të respektojnë fshehtësinë. Ata nuk duhet t'ju thonë të tjerëve për atë që flitet. Biseda nuk regjistrohet.

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen på hospitalet sker via video. Det betyder, at din tolk *ikke* er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker, at tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om. Samtalen bliver ikke optaget.

Kontakt og mere viden

Har du spørgsmål til tolkning, så kontakt den afdeling, som du er indkaldt til.